

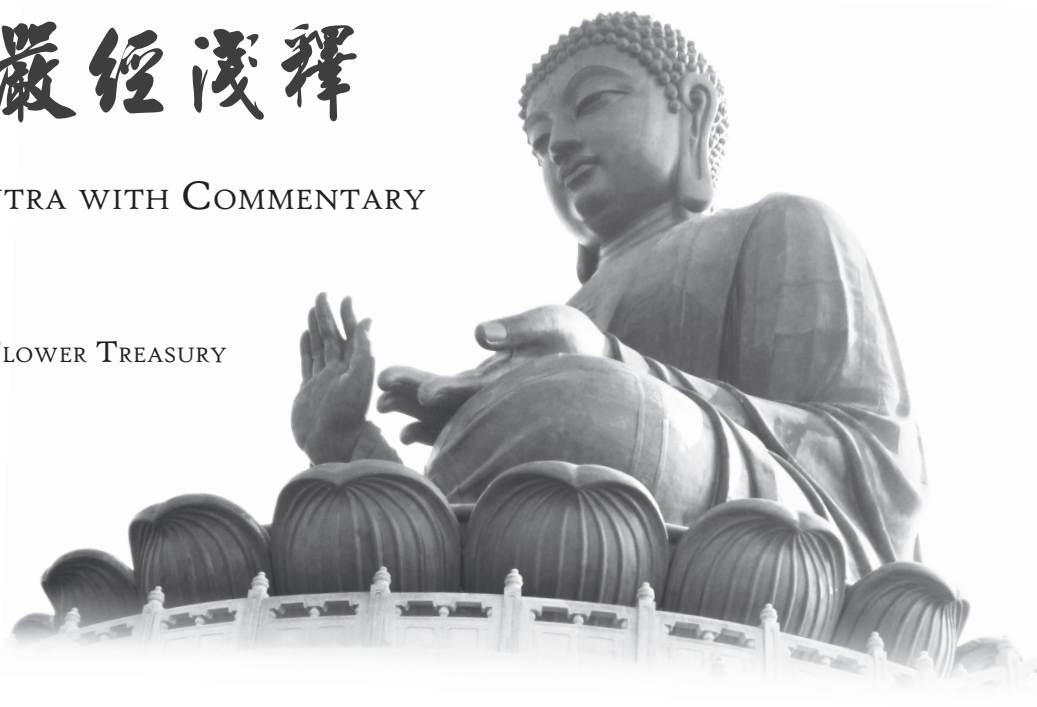
大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE : THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua
國際譯經學院記錄翻譯
Translated by the International Translation Institute
修訂版 Revised Version



其地所有摩尼寶 一切佛刹咸來入
彼諸佛刹一一塵 一切國土亦入中

「其地所有摩尼寶」：這個平坦大地所現出來的一切摩尼寶。「一切佛刹咸來入」：一切諸佛國土都來入到這些摩尼寶裏邊。「彼諸佛刹一一塵」：不但一切佛刹咸來入，而且所有佛刹的每一粒微塵也是這樣。「一切國土亦入中」：每一粒微塵中的一切諸佛國土，也都入到這些摩尼寶裏邊。

妙寶莊嚴華藏界 菩薩遊行遍十方
演說大士諸弘願 此是道場自在力

「妙寶莊嚴華藏界」：種種微妙不可思議的寶所莊嚴的這個華藏世界海。「菩薩遊行遍十方」：所有的菩薩不但化現在這華藏莊嚴世界海裏，也常常遊行到十方世界去教化眾生。「演說大士諸弘願」：到十方世界去演說每一位菩薩所發的弘願。「此是道場自在力」：這是佛的道場一種自在的神力。

摩尼妙寶莊嚴地 放淨光明備衆飾

Sutra:

Every *mani* jewel in this land
Encompasses all Buddha *kshetras*.
Each dust mote of those Buddha *kshetras*
In turn encompasses all countries.

Commentary:

Every *mani* jewel in this flat, level land / Encompasses all Buddha *kshetras*. The Buddha *kshetras* penetrate each and every *mani* gem. Each dust mote of those Buddha *kshetras* / In turn encompasses all countries. Each and every dust mote in the Buddha *kshetras* manifested in each *mani* jewel in turn contains other Buddha *kshetras*. This is a state of infinite interpenetration, layer upon layer without end.

Sutra:

Wondrous gems adorn the Flower Treasury Worlds.
Bodhisattvas roam throughout the ten directions,
Proclaiming the magnanimous vows of all Great Knights.
Such is the masterful power of the *bodhimanda*.

Commentary:

Wondrous inconceivable gems adorn this Flower Treasury Adorned Sea of Worlds. / Bodhisattvas roam throughout the ten directions. The Bodhisattvas not only reside in the Flower Treasury Adorned Sea of Worlds, but also roam throughout the ten directions to teach and transform living beings, proclaiming the magnanimous vows of all Great Knights. To whatever place they go, the Bodhisattvas proclaim the magnanimous vows brought forth by

充滿法界等虛空 佛力自然如是現

「摩尼妙寶莊嚴地」：摩尼妙寶所莊嚴的這個地方。「放淨光明備眾飾」：常常放出一種清淨的光明，又有很多莊嚴的妙飾。「充滿法界等虛空」：這個淨光充滿法界，等於虛空那麼多。「佛力自然如是現」：這是佛的力量自自然然就現出的境界。

諸有修治普賢願 入佛境界大智人 能知於此刹海中 如是一切諸神變

「諸有修治普賢願」：所有修治普賢菩薩大願的。「入佛境界大智人」：能入佛的境界，得到大智慧的這種人。「能知於此刹海中」：就能知道在這個華藏莊嚴世界的刹海裏邊。「如是一切諸神變」：所有像這樣的一切諸佛的神變。

* * * *

我們出家人一定要自己尊重自己，不要把自己看得那麼低、那麼賤，但是也不可以貢高傲慢，一定要時時刻刻照顧自己的心念，不要那麼散漫。因為你們既然跟著我出家，如果我見到不對的不講出來，這是對不起你們各位。我說了之後你們不聽，那是你們個人的事。我要把做師父的這個責任盡到了，不要等著你們墮地獄的時候說：「我拜的這個師父都不教我。他若好好地教我，我怎會墮地獄呢！這個師父真是把我耽誤了。」所以現在就是不想說的話我也要說。

出家人，你自己不修行，不要妨礙人家修行；你自己不持戒，不要妨礙旁人持戒；自己不修德行，不要妨礙旁人修行德行。每個人都要時時刻刻照顧自己，不要去妨礙旁人。一舉一動、一言一行，都不要那麼荒唐，不要馬馬虎虎的。吃飯的時候我們說：「散心雜話，信施難消」，又說：「善施一粒米，重如須彌山；吃了不修道，披毛戴角還。」這很危險的。所以袈紗底下失去人身那是更容易的。

every Bodhisattva. **Such is the masterful power of the *bodhimanda*.** This is a display of the masterful spiritual power of the *bodhimanda*.

Sutra:

**This land adorned with wondrous *mani* gems
Shines pristinely in all its ornamentation.
Its light fills the Dharma Realm, equal to space.
The Buddha's powers spontaneously manifest such states.**

Commentary:

This land adorned with wondrous *mani* gems constantly shines pristinely in all its wondrous ornamentation. / Its pure light fills the Dharma Realm, equal to empty space. / The Buddha's powers very spontaneously manifest such states.

Sutra:

**All who cultivate the vows of Universal Worthy
Enter the Buddha's states and become supremely wise.
They are capable of knowing, within the sea of *kshetras*,
All spiritual transformations such as these.**

Commentary:

All who cultivate the great vows of Universal Worthy Bodhisattva enter the Buddha's states and become supremely wise. They become people of great wisdom. **They are capable of knowing, within the sea of *kshetras*, / All the myriad spiritual transformations such as these.**

* * * *

We monastics must respect ourselves instead of seeing ourselves as base or low in status. At the same time, we cannot be arrogant. We must watch ourselves and reflect at all times. Don't be so scattered and lax. Since you have left home with me, I cannot be silent about what I see; otherwise, I would be doing you a disservice. If you refuse to listen to what I say about what I've seen, then that's your personal business. But I will have at least fulfilled my responsibilities as your teacher. Don't wait until you're falling into the hells to say, "Ah! I followed a teacher who never taught me anything. Why would I be falling into the hells if he had taught me well? This teacher sure has hampered me." That's why I must say what I don't want to say right now.

As left-home people, don't prevent others from cultivating just because you don't cultivate. Don't keep others from observing the precepts just because you don't observe the precepts. Don't impede others from cultivating virtue just because you don't cultivate virtue. We must watch ourselves at all hours and not obstruct others. Our every action, every movement, every word, and every deed must not be inane or sloppy.

Idle chatter and scattered thoughts
Make the donors' offerings hard to digest.
A single grain of rice from donors
Is as heavy as Mount Sumeru.

我們出家了，在生死還沒有了，欲心沒斷的時候，時時刻刻都不能放逸。所以普賢菩薩才說：「是日已過，命亦隨滅；如少水魚、斯有何樂？大眾當勤精進，如救頭燃，但念無常，慎無放逸。」我們出家的人，每一個人都應該用他自己的功。用功的人就沒有時間講那麼多的話，打那麼多的閒岔。這一點我希望每一個人都要很注意！我這個人見不得人散漫不修行，如果見到人散漫不修行，心裡就非常痛心。所以我希望各位，都要自己尊重自己一點！

* * * *

爾時，普賢菩薩復告大眾言。諸佛子！此世界海大地中，有十不可說佛刹微塵數香水海。一切妙寶，莊嚴其底。妙香摩尼，莊嚴其岸。毗盧遮那摩尼寶王，以為其網。香水映徹，具眾寶色，充滿其中。種種寶華，旋布其上。

「爾時，普賢菩薩復告大眾言」：在這個時候，普賢菩薩因為願力大，修行行門也廣，所以他就很慈悲地再告訴法會的大眾說。「諸佛子」：你們各位佛的弟子，你們知道嗎？「此世界海大地中，有十不可說佛刹微塵數香水海」：在這個華藏莊嚴世界海裡邊的大地中，有十個不可說佛刹微塵數那麼多的香水海。

「一切妙寶，莊嚴其底」：以一切金、銀、琉璃、玻璃、硨磲、赤珠、瑪瑙七寶，還有其他種種的寶，來做為這個香水海的底。「妙香摩尼，莊嚴其岸」：種種的妙香、種種的摩尼寶，都來莊嚴這個香水海的岸。我們這個世界也有很多的妙寶莊嚴。你看很多的水裏頭都能淘出金子，所以我們這個五濁惡世的河流，也有種種的寶來莊嚴。雖然香水海它是大的，我們這個河是小一點的，但是同樣也有寶。「毗盧遮那摩尼寶王，以為其網」：有很多清淨周遍的摩尼寶王，來作為這個香水海的一種網羅，很自然就形成一個網的樣子。「香水映徹，具眾寶色，充滿其中」：這個

If we eat it and fail to cultivate the Way,
We will pay by donning horns and wearing fur.

This is extremely dangerous. That's why it's said that it's easier to lose the human form when wearing a *kashaya* [monk's robe].

As monastics, before we have ended birth and death, and before we have severed our desire, we must never slack off. That's why Universal Worthy Bodhisattva said,

This day is already done,
Our lives are that much less.
We're like fish in a shrinking pond,
What joy is there in this?
Great assembly!
We should be diligent and vigorous,
As if our own heads were at stake.
Only be mindful of impermanence
And be careful not to be lax.

Each monk and nun must develop his or her own skill. People who are doing so will not have much time to talk and chatter. I hope each person will pay particular attention to this. I cannot stand to see people being too scattered and lax, and not cultivating. If I see people like that, I am extremely pained. So I hope that each of you will respect yourselves a bit more.

* * * *

Sutra:

At that time Universal Worthy Bodhisattva further told the great assembly, "Disciples of the Buddha, in the great land of the sea of worlds there are fragrant seas to the number of motes of dust in ten ineffable Buddha *kshetras*. Their beds are adorned with wondrous jewels, their shores enhanced by wondrous, fragrant *mani*. They have nets of magnificent Vairochana *mani* jewels. The fragrant waters are transparent and resplendently filled with jeweled colors. Myriads of jeweled flowers circulate and drift on their surfaces.

Commentary:

At that time Universal Worthy Bodhisattva, who by the great power of his vows and vast cultivation, is very compassionate, further told the great assembly, saying, Disciples of the Buddha, do you know that in the great land of the sea of worlds, that is the Flower Treasury Adorned Great Sea of Worlds, there are fragrant seas to the number of motes of dust in ten ineffable Buddha *kshetras*?

Their beds are adorned with all kinds of wondrous jewels—namely, the seven kinds of jewels: gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother-of-pearl, roseate pearls, and carnelian. Other kinds of jewels also adorn the bottom of the fragrant seas. Their shores are enhanced by wondrous, fragrant *mani*. Assorted wondrous fragrances and wondrous *mani* gems adorn the shores of these fragrant seas. Even in our world there are also rivers adorned with wonderful, dazzling precious substances. For instance, we can pan for gold in the sands of

香水海的海水很清淨，由上邊就可看到海底下，從海底下也可以看見海的上邊，不像我們的海水那麼渾濁。這個海水又有種種寶的顏色，種種寶色都很清楚地充滿在水中。「種種寶華，旋布其上」：又有一切妙寶所成的種種寶華，在這個香水海的上邊很普遍、很有規律地盛開著。「旋」是旋轉，但是還是很規律的。

栴檀細末，澄迺其下。演佛言音，放寶光明。無邊菩薩，持種種蓋，現神通力。一切世界，所有莊嚴，悉於中現。十寶階陛，行列分布。十寶欄楯，周匝圍繞。四天下微塵數一切寶莊嚴芬陀利華，敷榮水中。

「栴檀細末，澄迺其下」：「澄」是澄清，「迺」是向下沉的意思。這栴檀細末都沉到香水海下邊去了。「演佛言音，放寶光明」：在這個香水海裏頭，又演說一切的法音，就好像佛說法一樣，時時都放一種寶的光明。「無邊菩薩，持種種蓋，現神通力」：不知有多少那麼多的菩薩執持著種種的寶蓋、網羅，現出種種的神通力。「一切世界，所有莊嚴，悉於中現」：一切世間所有的莊嚴，都在這個海裏頭現出來，也就是說世間所有一切的莊嚴它這兒都有。

「十寶階陛，行列分布」：在這香水海裏頭又有寶樓閣、寶階陛，就是一蹬一蹬向上走的台階，每一行、每一列都分布得非常平均。「十寶欄楯，周匝圍繞」：在這海裏又有十種珍寶的欄杆，在四周圍繞著。「四天下微塵數一切寶莊嚴芬陀利華，敷榮水中」：又有一四天下微塵數那麼多的一切寶莊嚴的白蓮華，很茂盛地開放分布在水中。「芬陀利華」就是白色的蓮華。「敷」就是分布、開敷的意思。

待續

our rivers. So, we can see, even our evil world of the five turbidities has rivers adorned by many kinds of treasures. These fragrant seas are gigantic, however, when compared to our rivers. **They have nets of magnificent Vairochana mani jewels.** In the seas are many clear and pure, all-pervasive, magnificent *mani* jewels, which naturally take the form of nets in the seas. The fragrant waters are transparent and resplendently filled with jeweled colors. From the surface of these seas one can see the bottom and from the bottom one can see the surface. These seas, unlike our murky seas, are clear, pure, and replete with jeweled colors. These jeweled hues are very lucent and pervade the entire body of water. **Myriads of jeweled flowers circulate and drift on their surfaces.** The flowers are made of assorted wonderful gems and bloom everywhere and circulate on the surfaces of these seas in an orderly manner.

Sutra:

Fine dust of *chandana* filters down and clears their depths. They proclaim the Buddha's words and emit precious light. Countless Bodhisattvas carrying assorted canopies display spiritual powers. The adornments of all worlds appear within these seas. Staircases of the ten jewels are clearly defined. Railings of the ten jewels completely surround the seas. *Pundarika* flowers, adorned with myriad gems in number like dust motes in a set of four continents, bloom throughout the water.

Commentary:

Fine dust of *chandana* filters down and clears their depths. Powdered *chandana* incense filters down through the water to the bottom, clearing it as it settles. **They proclaim the Buddha's words and emit precious light.** In the fragrant seas, the Buddhadharma is spoken, as when the Buddha himself speaks Dharma. The fragrant seas constantly emit a jewel-hued brilliance. **Countless Bodhisattvas carrying assorted canopies display spiritual powers.** These innumerable Bodhisattvas hold all kinds of jeweled canopies and jeweled nets as they manifest the spiritual powers of all Bodhisattvas. **The adornments of all worlds appear within these seas.** Different kinds of adornments appear in the seas. Whatever kind of adornments are in the worlds can also be found in the seas. **Staircases of the ten jewels are clearly defined.** Jeweled pavilions and jeweled staircases exist in the seas. Each level and each step is arranged in an exact and symmetrical way. **Railings of the ten jewels completely surround the seas.** There are also railings of the ten kinds of jewels. Many places in the sea are surrounded by these railings. ***Pundarika* flowers, adorned with myriad gems in number like dust motes in a set of four continents, bloom throughout the water.** *Pundarika* flowers are white lotuses.

To be continued